

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
1			16:16 ὁ νόμος The / law		1
2			καὶ οἱ προφῆται and / the / prophets		2
3			μέχρι Ἰωάννου until / Iōanēs;		3
4	11:12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν from / But / the / days			ἀπὸ τῶν ἡμερῶν From / the / days	מִיָּמֵי 4 From [the] days of
5	Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ of Iōanēs / the / Immerser			Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ of Iōanēs / the / Immerser	יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל 5 Yōhānān / the Immerser
6	ἕως ἄρτι as far as / now		ἀπὸ τότε from / then	ἕως τοῦ νῦν as far as / the / now	וְעַד עַכְשָׁיו 6 and until / now
7	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / Heavens		ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / Heavens	מְלֻכּוֹת שָׁמַיִם 7 [the] kingdom of / Heaven
8	βιάζεται is oppressed		εὐαγγελίζεται is reported	βιάζεται forces through	פוֹרְצֵת 8 is increasing is breaking through
9	καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν and / oppressors / plunder / it.		καὶ πᾶς εἰς αὐτήν βιάζεται and / everyone / into / it / is urged.	καὶ βιασταὶ βιάζονται εἰς αὐτήν and / forcercs-through / force / into / it.	וּפוֹרְצִים פּוֹרְצִים בָּהּ 9 and breakers-through / are increasing / in it. and breakers-through / are breaking out / against it.

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L3 Ἰωάννου (Lk 16:16). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. D adds ἐπροφήτευσαν after Ἰωάννου.		“From the time of Yohanan the Immerser until now the Kingdom of Heaven is increasing, and ‘breakers-through’ are increasing in it.
L5 Ἰωάννου (Mt 11:12). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.		
L8 and L9 (HR). We have provided two interlinear translations for these lines because the reconstructed text can be understood in both ways.		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		“Since Yohanan the Immerser, and continuing into the present time, God’s redeeming reign has begun to increase, and the number of participants in his reign is on the rise.

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
10	11:13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται all / For / the / prophets		[16:16 ὁ νόμος [The / law	πάντες γὰρ οἱ προφῆται all / For / the / prophets	שְׁכָל הַנְּבִיאִים For all / the prophets	10
11	καὶ ὁ νόμος and / the / law		καὶ οἱ προφῆται and / the / prophets	καὶ ὁ νόμος and / the / law	וְאַף הַתּוֹרָה and even / the Torah	11
12	ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν until / Iōanēs / prophesied.		μέχρι Ἰωάννου] until / Iōanēs]	ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν until / Iōanēs / prophesied.	עַד יוֹחָנָן מִתְנַבְּאִים until / Yōhānān / are prophesying.	12
13	11:14 καὶ εἰ θέλετε δεῦξασθαι And / if / you want / to receive,					13
14	αὐτός ἐστιν Ἠλείας he / is / Ēleias					14
15	ὁ μέλλων ἔρχεσθαι the / one who is about / to come.					15
16	11:15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω The / one having / ears / let him hear.					16

Notes	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L12 Ἰωάννου (Mt 11:13). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου. L14 Ἠλείας (Mt 11:14). Textual variant: N-A reads Ἠλίας.	“For all the prophets, and even the Torah, prophesy until Yohanan.”
	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
	“For all the prophets—and even the Torah—down to Yohanan tell of the coming redemption. But now the redemption is happening before your very eyes!”

